

Konstandinos Kawafis: ὍΣΟ ΜΠΙΟΠΕΙΣ / NA ILE CIĘ STAĆ (tł. Ela Binswanger)

Konstandinos Kawafis: NA ILE CIĘ STAĆ

A jeśli nie da ci się żyć tak, jakbyś chciał,
przynajmniej spróbuj
na ile cię stać: nie zniżaj się do poziomu
pospolitego świata,
czczej krzątaniny i pustego gadania.

Nie daj się wciągnąć w ssący nurt,
najczęściej kręcąc się w kółko i chłonąc
w relacjach i interakcjach
codzienne banialuki,
aż staniesz się jak tragarz obcego majdanu.

(tł. Ela Binswanger)

*

Konstandinos Kawafis: ILE MOŻESZ

Choćbyś nie potrafił swego życia uczynić, jakim byś chciał,
przynajmniej tyle próbuj,
ile możesz: nie pospolituj go
zbyt częstym obcowaniem z ludźmi,
wśród bieganiny, próżnego gadulstwa.

Nie pospolituj go, wlokąc je to tu, to tam
i z powrotem, często, na spotkania
z nowymi znajomymi, na wystawne przyjęcia:
pchając je w powszechną głupotę,
tak że w końcu legnie na tobie jakby obcy ciężar.

(tł. Ireneusz Kania)

*

Konstandinos Kawafis: NAJLEPIEJ JAK POTRAFISZ

Jeśli nie potrafisz ukształtować swego życia, jak pragniesz,
o to zatroszcz się przynajmniej,
najlepiej jak potrafisz: nie upokarzaj go
częstym przebywaniem z ludźmi,
częstymi kontaktami i rozmowami.

Nie upokarzaj go ciągnięciem go za sobą,
uporczywym obnaszaniem i narażaniem go
na codzienną głupotę
relacji i życia we wspólnocie,
aż nie stanie się niby jakiś natrętny obcy.

(tł. Jacek Hajduk)

<https://www.youtube.com/watch?v=hjutm5fSDVM>

Κωνσταντίνος Καβάφης: ὍΣΟ ΜΠΟΡΕΙΣ

Κι αν δεν μπορείς να κάμεις την ζωή σου όπως την θέλεις,
τούτο προσπάθησε τουλάχιστον
όσο μπορείς: μην την εξευτελίζεις
μες στην πολλή συνάφεια του κόσμου,
μες στες πολλές κινήσεις κι ομιλίες.

Μην την εξευτελίζεις πηαίνοντάς την,
γυρίζοντας συχνά κι εκθέτοντάς την
στων σχέσεων και των συναναστροφών
την καθημερινήν ανοησία,
ως που να γίνει σα μια ξένη φορτική.

(1913)

*

@**tłumaczenie**: oryginalny tytuł wiersza **Ὅσο μπορείς** dosłownie znaczy "ile możesz", "ile potrafisz" -
"na ile cię stać" użyłam, żeby uzyskać pewien lekko wyczuwalny wewnętrzny rytm.